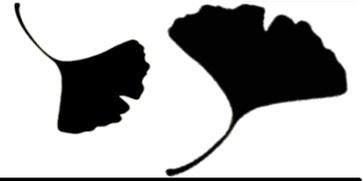


# GINKGO



2021년 1월 발행 제 125 호

## 새해 복 많이 받으세요!



### 【인구(2020년 11월 말 현재)】

561,798 명

### 【외국인 인구】

13,013 명

114 개국

남: 6,308 명

여: 6,705 명

### 【외국인 비율】

2.32%

### 【人口(2020年11月末日現在)】

561,798人

### 【外国人人口】

13,013人

114 개국

男: 6,308人

女: 6,705人

### 【比率】

2.32%

하치오지시는 다양한 언어와 방법으로 정보 발신을 하고 있습니다!

ハチオウジシは、いろいろな言語、いろいろなツールで情報発信をしています!

하치오지시는 외국인 시민 여러분에 대한 정보의 배리어 프리화를 목표로 여러가지 틀을 사용한 다언어 정보를 발신하고 있습니다. 9 개 외국어로 "홍보 하치오지"를 열람할 수 있는 다언어 대응 앱 "카탈로그 포켓"이나 시의 홈페이지의 자동번역 기능을 활용하고 계신지요? 시의 홈페이지에서는 자동번역 기능 외에 번역 마친 행정문서 및 신청서류를 12 개 언어로 공개하고 있습니다. 하기의 이차원코드로 꼭 확인해 주세요!

ハチオウジシは、外国人市民の皆さんへの情報のバリアフリー化をめざし、さまざまなツールを使い、多言語で情報発信をしています。「広報はちおうじ」を9か国語で閲覧できる多言語対応アプリ「カタログポケット」や、市のホームページの自動翻訳機能はご利用いただけますか?市ホームページでは、自動翻訳機能のほかに、翻訳済みの行政文書や申請書類を12言語で公開しています。下の二次元コードより、ぜひご利用ください!



영어 중국어 한국어 스페인어 기타

※기타 : 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어, 네팔어, 인도네시아어, 타이어, 러시아어, 몽골어



英語 中國語 韓語 스페인語 その他

※その他 : 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어, 네팔어, 인도네시아어, 타이어, 러시아어, 몽골어

### 영어·중국어 페이스북 페이지를 개설!

행정정보나 방재정보를 비롯한 한 생활에 유용한 정보를 발신하고 있습니다. 꼭 "좋아요!" & "팔로우" 해 주세요!



영어 중국어

### 英語・中國語のフェイスブックページを開設!

行政情報や防災情報をはじめ、生活に役立つ情報を発信しています。ぜひ「いいね!」&「フォロー」してください!



英語 中國語

문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

問い合わせ : 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

# 시·도민세, 소득세의 신고는 잊지 마시고! —신고기한은 3월 15일입니다—

## 市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は3月15日です—



2월 1일부터 소득세의 확정신고와 시·도민세의 신고를 접수 받습니다. "확정신고"는 전년의 1월 1일부터 12월 31일까지의 소득이나 공제 등에서 국세인 소득세액을 계산하여 세무소에 신고하는 것입니다. 확정신고를 하시는 분은 시·도민세의 신고를 할 필요가 없습니다.

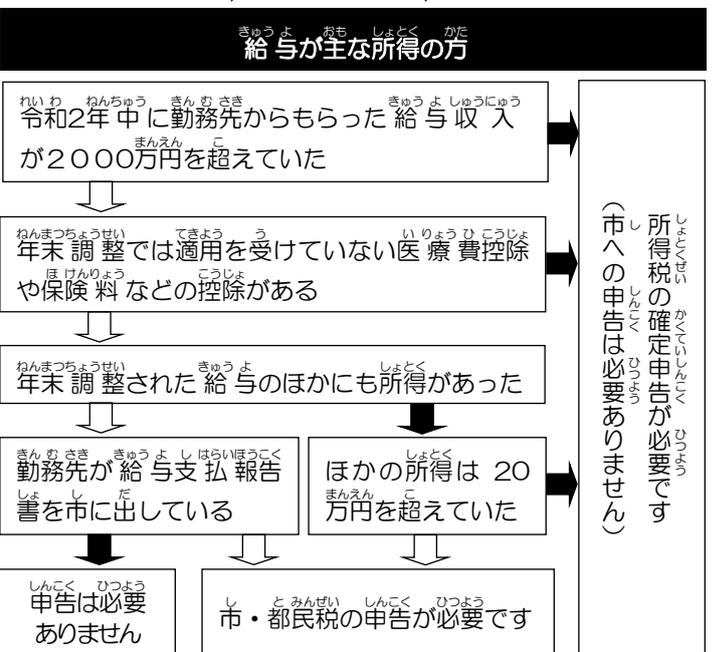
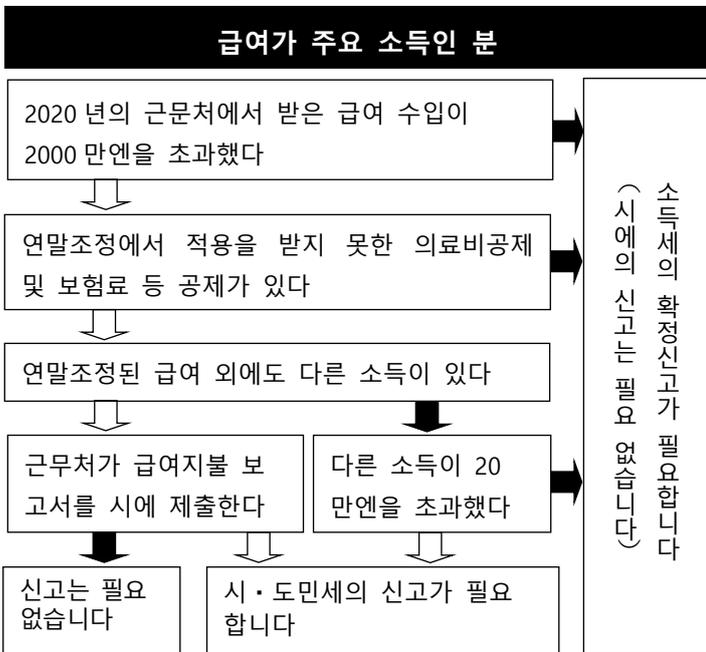
"시·도민세 신고"는 1월 1일 현재의 주소지에서 전년 1년간의 소득금액이나 소득공제 등을 신고하는 것입니다. 신고 내용을 근거로 각자의 시민세·도민세 액수가 결정됩니다. 또한 신고에 의해 보육원의 신청서 등에 필요한 과세(비과세) 증명서를 받을 수 있거나 국민건강보험의 세액이 정확하게 결정 받을 수 있습니다. 하기 그림으로 신고가 필요한지를 확인하고 필요한 경우는 일찌감치 신고하십시오.

2월 1日から所得税の確定申告と市・都民税の申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

「市・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。申告内容をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。

네      아니요

はい      いいえ

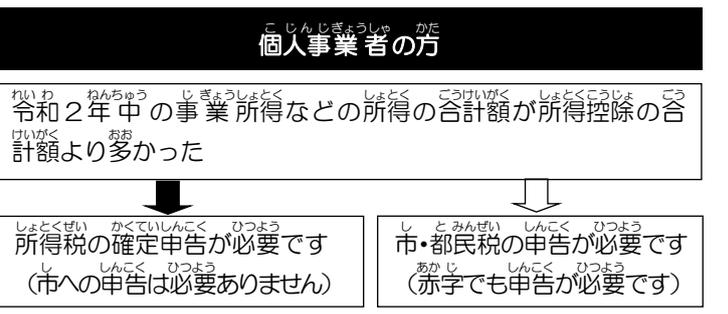
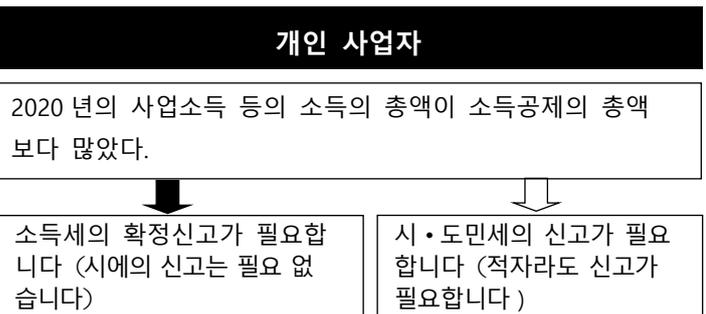


※연말조정을 하지 않았거나 원천증수표에 원천증수 세액이 쓰여 있지 않았을 경우는 주민세과로 문의하십시오.

※일본과 조세조약을 체결하고 있는 나라에서 온 외국인 유학생은, 소득세 및 시민세·도민세가 면제되는 경우가 있습니다. 자세한 것은 하치오지세무소 (☎042-697-6221) 로 문의하세요.

※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署 (☎042-697-6221) にお問い合わせください。



문의처 : 주민세과 ☎042-620-7219

問い合わせ : 住民税課 ☎042-620-7219

# 중학교 야간학급의 안내

ちゅうがっこう やかんがっきゅう ごあんない  
**中学校の夜間学級のご案内**



의무교육을 수료받지 못한 분, 불등교 등 사정으로 중학교에서 충분히 배우지 못한 분을 위해 시립제 5 중학교에서 야간학급을 개설하고 있습니다. 중학교의 9개 교과(국어, 사회, 수학, 이과, 음악, 미술, 보건체육, 기술·가정과, 영어)를 배웁니다. 대상은 도내 재주·재근 중인 15세 이상인 분이며 외국인도 가입할 수 있습니다. 입학은 수시 가능하며 현재 다양한 나라 및 연령대가 통학하고 있습니다. 우선 제 5 중학교로 상담해 주세요.

## 문의처 :

제5중학교(야간학급) ☎042-642-1635

묘진초4-19-1

교육지원과 ☎042-620-7339

義務教育を修了していない方、不登校などの事情により中学校で十分に学べなかった方のために、市立第五中学校で夜間学級を開設しています。中学校の9教科(国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭科、英語)を勉強します。対象は、都内在住・在勤の15歳以上の方で、外国籍の方も入級できます。入級はいつでも可能で、現在さまざまな国や年齢の人が通っています。まずは第五中学校にご相談ください。

## 問い合わせ :

だいごちゅうがっこう やかんがっきゅう  
 第五中学校(夜間学級) ☎042-642-1635

みょうじんちょう  
 明神町 4-19-1

きょういくしえんか  
 教育支援課 ☎042-620-7339

# 신형 코로나바이러스 감염증에 관한 정보

しんがたころなういるすかんせんしょう かんじょうほう  
**新型コロナウイルス感染症に関する情報**

시의 홈페이지에서는 신형 코로나바이러스 감염증에 관해 간단한 일본어, 영어, 중국어로 정보를 발신하고 있습니다. 각종 상담처 및 지원제도 등 다양한 정보를 수시로 공개하고 있으니 꼭 확인해 주세요.

市の公式ホームページでは、新型コロナウイルス感染症について、やさしい日本語、英語、中国語で情報発信しています。各種相談先や、支援制度など、さまざまな情報を随時更新していますのでぜひご覧ください。



간단한 일본어



영어



중국어



やさしい日本語



英語



中国語

문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

問い合わせ : 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## 시내의 이벤트

### ● 평생학습센터 <외국인을 위한 일본어 교실>

장소·시간 월	크리에이트홀 ☎042-648-2231		미나미오사와분관 ☎042-679-2208
	목요일 코스 19:00-21:00	금요일 코스 10:00-12:00	일요일 코스 13:00-15:00
1월	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31
2월	4, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
3월	4, 11, 18	5, 12	7, 14, 21, 28

### ● 전문가에 의한 외국인 개별 상담

【행정서사】1월 23일(토) / 2월 27일(토) 오후 2시~5시

【변호사】3월 13일(토) 오후 2시~5시

상담을 희망하시는 분은 사전에 예약하시기 바랍니다.

장소·문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

## 市内의 이벤트

### ● 生涯学習センター <외국인のための日本語教室>

장소·시간 월	크리에이트홀 ☎042-648-2231		남대沢분관 ☎042-679-2208
	목요일 코스 19:00-21:00	금요일 코스 10:00-12:00	일요일 코스 13:00-15:00
1월	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31
2월	4, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
3월	4, 11, 18	5, 12	7, 14, 21, 28

### ● 専門家による外国人個別相談

【行政書士】1월 23일(토) / 2월 27일(토) 午後 2시~5시

【弁護士】3월 13일(토) 午後 2시~5시

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>편리한 전화번호</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
하치오지시청 ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
입국관리국 인포메이션센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
경찰(긴급시) ☎110 화재·구급차 ☎119	警察(緊急時) ☎110 火事・救急車 ☎119
<b>의료정보</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (국제의료정보센터) ☎03-6233-9266 평일 10:00-15:00 ※대응 언어는 날짜라 다릅니다.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
히마와리(도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
다언어 의료 문진표 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 병원에 갈때 질병이나 부상 증상을 의사에게 설명하기 위한 다언어 문진표입니다.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>생활상담</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【재주외국인서포트데스크】 월~토요일 10:00-17:00 【외국인개별상담】행정서사: 원칙상 매달 제4 토요일 14:00-17:00 변호사: 원칙상 제3·6·10·12월의 제3 토요일 14:00-17:00 운영 NPO 법인 하치오지국제협회 ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月~土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제 등) 한국어: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語:水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700
<b>자원봉사 단체에 의한 일본어 학습</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
하치오지국제우호클럽 시미즈 씨 ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
하치오지일본어회 니시호리 씨 ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
일중우호일본어학습회 나카미치 씨 ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
아시아청년회 스즈키 씨 ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO 법인하치오지국제교류센터 모리야씨 ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
니지노하시(무지개 다리) 엔도 씨 ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
<b>학습지원</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
세계어린이와 손잡는 학생회 다나카 씨 ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO 법인 하치오지국제협회 ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>정보</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
NPO 법인 하치오지국제협회 재주외국인서포트데스크의 운영을 비롯한 재주 외구인 지원 및 국제 교류 등을 진행하는 시민단체입니다. ☎042-642-7091 주소:아사히초 9-1 하치오지스퀘어빌딩 11층 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>외국인을 위한 생활편리수첩</b> 배포장소:시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	<b>外国人のための暮らしの便利帳</b> 配布場所:市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어,중국어로 발신하는 메일 서비스(매달 1일) 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요. 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録はicho@sg-m.jpへ空メールを。 
<b>깅코 배포장소:</b> 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 시내 일부 우체국, 시내 시설, 시내 대학	<b>깅코의配布場所:</b> 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
하치오지시 홈페이지 URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	八王子市の公式ホームページ URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

발행:하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소:192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화:042-620-7437 팩스:042-626-0253  
이메일:b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行:八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所:192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話:042-620-7437 ファックス:042-626-0253  
Eメール:b051400@city.hachioji.tokyo.jp